

<<法庭口译实务>>

图书基本信息

书名：<<法庭口译实务>>

13位ISBN编号：9787544612616

10位ISBN编号：7544612619

出版时间：2009-10

出版时间：上海外语教育出版社

作者：（美）爱德华兹（Edwards,A.） 著

页数：192

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<法庭口译实务>>

### 内容概要

本书描述了口译员在法庭以及其他法律情境下的工作情况和 works 方法。

全书围绕法庭口译，介绍了案情准备、职业伦理和规范、译员会产生和需要避免的错误、司法文书笔译、录音转写和翻译、译员作为专家证人以及译员培训等内容。

本书向读者提供了一幅职业路线图，并辅之以操作性极强的方法和技巧，可助译员准确无误地完成法庭口译任务。

作者本人有多年的法庭口译经验，她说：“该书的编排结构与法庭口译职业构成高度吻合。

”该书可作为基础课程用书，也可作为法庭口译人员和处理法庭口译事务的法庭官员的辅导读物。

<<法庭口译实务>>

作者简介

艾丽西娅·B.爱德华兹(Alicia B.Edwards)是美国国务院签约译员,亦一直在美国各级联邦法院从事口译工作。

## 书籍目录

To the Reader  
 Acknowledgements  
 Chapter 1: How to Become a Court Interpreter and a Brief Sketch of the Work  
 Who Should Become a Court Interpreter    Formal Training for Court Interpreting    Training on the Job  
 Training at Professional Meetings    Finding Work    Requirements for the Federal Courts    State Certifications  
 Free-lance v. Full-time Work    Where Court Interpreters Work and What They Do    Expressions Used in This  
 Text  
 Chapter 2: Case Preparation - A: Context and Documents    Purpose of Information    No-Paper    The  
 Structure of a Felony Proceeding    The Plea Bargain    Documents and Information    Jury Instructions    Physical  
 and Verbal Evidence    A Case Sheet  
 Chapter 3: Case Preparation - B: Terminology, Reference Book and  
 Dictionaries    Terminology Preparation    Forensic Reference Books    Kinds of Dictionaries    How to Buy a  
 Dictionary    What to Do When a Word Is Not in the Dictionary  
 Chapter 4: In the Courtroom: Ethics, Roles,  
 Procedures    Ethics    Projection of Interpreter Image    Need for Interpretation    Giving the Client Good Value  
 Neither Too Many nor Too Few Interpreters    Who Is Who in the Courtroom    Sound Equipment  
 Procedural Matters    Comprehension    Judicial Checklist    Author's Information for Judges  
 Chapter 5: The  
 Rich Potential for Error    Errors that Originate with the Interpreter    Errors that Counsel Help Create    The Perils  
 of Literal Interpretation  
 Chapter 6: Translation of Legal Documents    Sight Translation    Written Translation  
 Fax and Modem    The Use of Computers  
 Chapter 7: Tape Transcription and Translation    Procedures and  
 Problems    Transcribing Original Language Allows Attorneys to See Wha Was Actually Said    Time Constraints  
 The Transcription    Translation of Transcription    Quality Control  
 Chapter 8: The Interpreter as Expert  
 Witness    Impartiality    Critique    Presenting Your Own Tape Work or Translation    Preparation with Counsel  
 On the Witness Stand    When Not to Be an Expert  
 Chapter 9: Continuing Your Education and Enjoying It  
 Books    Periodicals    Television    Tapes    And in Closing  
 Bibliography  
 Appendices    1. The Court Interpreters  
 Act of 1978    2. Seltzer & Torres Cartagena v. Foley et al., 1980    3. Court Interpreters Amendments Act (1988)  
 4. Suggested Interpreter Oaths  
 Index

## 章节摘录

Who Should Become a Court Interpreter Some interpreters are attracted to court interpreting because of its dramatic potential and excitement, while others become more lively from the experience. Translators, who work on written documents, may not always be able to interpret. They may not like interpreting even if they can do it. The life of the translator appears calm, because he is mostly involved with a computer, or else does research at the library, while interpreters move around, travel, and work before the public in exciting cases. Interpreters need to be assertive, and tend to be more outgoing, lively, and noisy than translators. Although the drama in the courtroom is that of the case, and thus belongs to someone else, we participate as actors do; we speak the lines created by others. Thus, the profession of court interpreter is not for the shy or retiring, not for the person who likes peace, calm, or routine. It requires your full attention and devotion. One never reaches a point where one can say: "Now I know it all, now I can sit back and rest." Cases, procedures, and vocabulary require constant study. Also, one can take nothing for granted: schedules change, cases are pried out instead of going to trial, there is constant movement between courts, jails, the offices of attorneys and others. No schedule is sacred, and one needs to be able to jump fast both mentally and physically. Interpreters believe that other colleagues are "real" interpreters if they derive most of their income from interpreting. Many professionals derive most all of their income from interpreting or a combination of interpreting and translating. A court interpreter must love language, words, the history of words, and the interplay between language and culture. It helps also to like action, to be dismayed at the prospect of a nine-to-five job. Because most interpreting work is done on a free-lance or independent contractor basis, one needs a number of clients and work in various courts to survive. While the field offers no guarantee of economic security, skilled people can build an interesting life with a reasonable income. Court interpreting is never boring; there are few professions of which that can be said. The court interpreter will never lead a life of quiet desperation.

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>